



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

CÓRDOBA, 22 NOV 2012

VISTO:

El Expte. de la Universidad Nacional de Córdoba N° 0059688/2012, por el cual la Secretaría de Relaciones Internacionales eleva Convenio de Doble Titulación de grado con la Escuela Nacional de Ingenieros de Metz, Francia (ENIM); y

CONSIDERANDO:

Que el convenio que se propone tiene por objeto establecer un programa de Doble Titulación de grado para estudiantes de Ingeniería de ambas universidades;

Que resulta beneficioso y conveniente para los intereses de esta Facultad continuar y ampliar la oferta de programas de doble titulación, atento a la experiencia exitosa desarrollada con otras universidades europeas con las que ya se ha firmado este tipo de acuerdos;

Que a fs. 01 a 05 obra el Convenio de Doble Titulación en idiomas español y Frances;

Lo informado por la Secretaría Académica Área Ingeniería a fs. 18;

Lo dictaminado por el Abogado Asesor de esta Facultad a fs. 20;

EL DECANO DE LA
FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES

RESUELVE:

Art. 1º).- Aprobar el Convenio de Doble Titulación de que se trata a celebrar entre la Escuela Nacional de Ingenieros de Metz, Francia (ENIM) y esta Facultad, que forma parte como ANEXO I de la presente Resolución y suscribirlo.

Av. Vélez Sársfield 1600
5016 CORDOBA – República Argentina



Teléfono: (0351) 4334139/4334140
Fax: (0351) 4334139



FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Art. 2º).- Dese al Registro de Resoluciones, comuníquese a la Secretaría Académica y gírense las presentes actuaciones a la Secretaría de Relaciones Internacionales a fin de notificar a los interesados.

Prof. Ing. DANIEL LAGO
SECRETARIO GENERAL
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA



Prof. Ing. HECTOR GABRIEL TAVELLA
DECANO
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
Universidad Nacional de Córdoba

RESOLUCION Nº 001635 -T-2012.-

J.N.C. FACULTAD DE C.E.F.Y.N.	MBL/LAGO
	AREA OPERATIVA



ACUERDO ESPECÍFICO DE DOBLE TITULACIÓN

Entre

L'ECOLE NATIONALE D'INGENIEURS DE METZ (ENIM)
1 route d'Ars Laquenexy - 57078 METZ Cédex 3, FRANCIA
Representado por Monsieur Pierre CHEVRIER, Director

Y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC)
Av. Haya de la Torre s/n - Pabellón Argentina 2º piso - Ciudad Universitaria - Córdoba,
Argentina
Representada por el Prof. Héctor Gabriel Tavella, Decano FCEfyN

ACCORD SPÉCIFIQUE DE DOUBLE DIPLÔME

Entre

L'ECOLE NATIONALE D'INGENIEURS DE METZ (ENIM)
1 route d'Ars Laquenexy - 57078 METZ Cédex 3, FRANCE
Représentéé par Monsieur Pierre CHEVRIER, Directeur

Et

L'UNIVERSITÉ NATIONALE de CORDOBA (UNC)
Av. Haya de la Torre s/n - Pabellón Argentina 2º piso - Ciudad Universitaria, Córdoba,
Argentina
Représentéé par Monsieur Héctor Gabriel Tavella, Doyen FCEfyN

Handwritten signature

Handwritten mark





Se acuerda lo siguiente

Art 1: Objeto del convenio

Las autoridades respectivas deciden iniciar una actividad de doble diploma. La misma abarca los estudiantes de Ingeniería Mecánica e Ingeniería Industrial de la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (FCEFYN) de la UNC, los que podrán acceder al diploma de Ingeniero del ENIM, y los estudiantes de Ingeniería del ENIM, que podrán acceder al diploma de Ingeniero Mecánico, Ingeniero Industrial o Ingeniero Aeronáutico de FCEFYN. El diploma de la ENIM es reconocido por la UNC y recíprocamente.

Asimismo, los cursos seguidos en el marco del doble diploma en una de las dos instituciones son reconocidos y convalidados por la otra institución.

Art. 2: Numero de estudiantes

El número de estudiantes beneficiarios de este doble diploma alcanza a 5 estudiantes por año para cada institución.

Art. 3: Modalidades Generales

3.1 Un enlace permanente se establece entre el ENIM y la FCEFYN.

A este fin las partes designan como representantes responsables del seguimiento de la ejecución del presente convenio

Por ENIM a: Director de Estudios
Por la UNC a: Secretario de Relaciones Internacionales de la FCEFYN

3.2 La parte que desee reemplazar a su representante designado precedentemente, deberá informar a la otra parte por escrito comunicándole el nombre y las referencias de dirección de su nuevo representante.

3.3 Los representantes de las partes se reunirán periódicamente y en lo posible al menos una vez por año, sea en ENIM o la FCEFYN.

Ellos podrán ser asistidos por otras personas de su institución que posean las

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 : Objet de la convention

Les membres susnommés décident d'entreprendre une action de Double Diplôme, Cette convention s'adresse aux étudiants d'ingénierie mécanique et d'ingénierie industrielle de la FCEFYN qui peuvent obtenir le diplôme d'ingénieur de l'ENIM et aux élèves ingénieurs de l'ENIM qui peuvent obtenir le diplôme d'ingénieur Mécanique, ou le diplôme d'ingénieur en Génie Industriel ou Ingénieur en Aéronautique de la FCEFYN.

Le diplôme de l'ENIM est reconnu par l'UNC et réciproquement.

De même, les enseignements suivis dans le cadre du Double Diplôme dans l'un des deux établissements sont reconnus et validés par l'autre établissement.

Article 2 : Nombre d'étudiants

Le nombre d'étudiants bénéficiant de ce double diplôme s'élève à 5 étudiants par an pour chaque établissement.

Article 3 - Modalités générales

3-1 Une liaison permanente sera établie entre l'ENIM et l'FCEFYN de UNC.

A cette fin, les parties contractantes désignent comme leur représentant chargé de suivre l'exécution du présent accord :

à l'ENIM : Directeur des Etudes
à l'UNC : Secretario de Relaciones Internacionales de la FCEFYN

3-2 La partie désirant procéder au remplacement de son représentant désigné ci-dessus, devra en informer l'autre partie par écrit et lui communiquer le nom et les coordonnées de son nouveau représentant.

3-3 Les représentants des parties se réuniront périodiquement et si possible au moins une fois par an, soit à l'ENIM soit à l'UNC. Ils pourront se faire assister de toute personne de leur organisme possédant les compétences requises.



competencias requeridas.

3.4 Estas reuniones permitirán a las partes realizar una evaluación sobre el desarrollo de la cooperación, objeto del presente convenio y examinar toda modificación que consideren necesaria para mejorar su ejecución.

Art. 4: Desarrollo del Programa de Estudio

En la medida de lo posible, los estudiantes franceses y argentinos de doble diploma siguen el conjunto de cursos integrados en la pedagogía y planes de estudio del ENIM o de la FCEFYN.

Los estudiantes argentinos deberán aprobar los 7 primeros semestres de su plan de estudio en la FCEFYN, siendo la duración de estudios en el ENIM de 4 semestres (3 semestres académicos y 1 semestre industrial):

- El primer semestre es efectuado en ENIM en 3º año (primer semestre teórico de Septiembre a Enero inclusive)
- El segundo semestre de efectúa en ENIM en 4º año (de Febrero a Junio incluido);
- El tercer semestre corresponde a una opción de 5º año y se efectúa en ENIM (de Septiembre a Enero incluido)
- El cuarto semestre corresponde al proyecto de fin de estudios del ENIM (de Febrero a Junio incluido).

Los estudiantes franceses deberán aprobar los 4 primeros semestres del ciclo de Ingeniería en el ENIM, siendo la duración de estudios en la FCEFYN de 3 semestres consistiendo en una formación de 2 semestres de clases y un semestre de Trabajo Final incluyendo Práctica Profesional Supervisada.

Las partes acordarán oportunamente el programa de asignaturas a cursar en cada caso.

3-4 Ces réunions permettront aux parties de faire le point sur le déroulement de la coopération, objet de la présente convention et d'examiner toute modification qui leur apparaîtra nécessaire pour améliorer son exécution.

Article 4 : Déroulement de la scolarité

Dans la mesure du possible, les étudiants français et argentins du Double Diplôme suivent ensemble des enseignements intégrés à la pédagogie ou plan de formation de l'ENIM ou de l'UNC.

Les étudiants argentins doivent avoir validé les sept premiers semestres de leur plan de formation à la FCEF y N et quatre semestres à l'ENIM (trois semestres académiques et un semestre industriel) :

- Le premier semestre est effectué à l'ENIM en 3^{ème} année (premier semestre théorique, de septembre à janvier inclus) ;
- Le deuxième semestre est effectué à l'ENIM en 4^{ème} année (de février à juin inclus) ;
- Le troisième semestre correspond à une option de 5^{ème} année et est effectué à l'ENIM (de septembre à janvier inclus) ;
- Le quatrième semestre correspond au Projet de Fin d'Etudes de l'ENIM (de février à juin inclus) .

Les étudiants français doivent avoir validé les semestres 5, 6, 7 et 8 de l'ENIM (4 premiers semestres du cycle ingénieur) pour suivre la formation à la FCEF y N de 3 semestres incluant 2 semestres académiques et un semestre de projet de fin d'études.

Les parties contractantes définissent les programmes spécifiques à suivre dans chacune des institutions.



Art. 5: Procedimiento de selección y admisión

Los candidatos al doble diploma son seleccionados por las instituciones de origen según los criterios siguientes:

- Deben poder demostrar conocimientos suficientes del idioma del país que recibe;
- Deben poder certificar resultados satisfactorios en el conjunto de las materias estudiadas y de las prácticas industriales a realizar;
- Deben demostrar una gran motivación y un espíritu de iniciativa;
- Deben ser capaces de representar los valores de su país de origen en el extranjero.

Cada año, por lo menos con 3 meses de anticipación al comienzo del semestre universitario, la lista de los estudiantes participantes en el programa de intercambio será comunicada por los coordinadores a la contraparte respectiva con el propósito de lograr un intercambio equilibrado e interesante para cada institución.

La postulación de los estudiantes debe ser presentada por cada parte y sometida al jurado de admisión del establecimiento involucrado.

Art. 6: Derecho de inscripción y de estadía

Durante toda la duración del cursado, los estudiantes estarán inscriptos en las dos instituciones de origen y de recepción. Se sobreentiende que ellos cumplimentan sus derechos de inscripción en la universidad de origen, la institución de recepción los exceptúa de los derechos de inscripción.

En el marco de la reciprocidad, se acuerda que cada institución asistirá a los estudiantes extranjeros para facilitar su estadía.

Los estudiantes deberán tomar a su cargo los gastos del viaje y el seguro de salud, seguro de responsabilidad civil y su garantía de alojamiento.

Article 5: Procédure de sélection et d'admission

Les candidats au Double Diplôme sont sélectionnés par les établissements d'origine selon les critères suivants :

- Ils doivent pouvoir attester de connaissances suffisantes dans la langue du pays d'accueil ;
- Ils doivent pouvoir attester de résultats satisfaisants dans l'ensemble des matières étudiées et des séquences industrielles à réaliser ;
- Ils doivent faire preuve d'une grande motivation et d'un esprit entreprenant ;
- Ils doivent être capable de représenter les valeurs de leur pays d'origine à l'étranger.

Chaque année, au moins 3 mois avant le début du semestre universitaire, la liste des étudiants participant au programme d'échange sera communiquée par les coordinateurs aux partenaires respectifs avec le souci de parvenir à un échange équilibré et intéressant pour chaque institution.

La candidature des étudiants doit être présentée par chaque partenaire et soumise au jury d'admission de l'établissement concerné.

Article 6 : Frais d'inscription et de séjour

Pendant toute la durée du cursus, les étudiants sont inscrits dans les deux établissements d'origine et d'accueil, étant entendu qu'ils règlent leurs droits d'inscription dans l'université d'origine, l'université d'accueil les exonérant des droits d'inscription.

Dans le cas de la réciprocité, les parties s'engagent à assister les étudiants étrangers afin de faciliter leurs études.

Il sera demandé aux étudiants de prendre en charge leurs frais de voyage et d'adhésion à la couverture médicale (CPAM pour la France), d'assurance responsabilité civile et leur caution d'accès au logement.





Art. 7: Duración del Convenio

El presente convenio tiene una duración de 5 años, que comenzará a regir desde su firma por ambas partes.

Si una de las partes desea denunciar el presente convenio, esta deberá notificarla expresamente a su contraparte con un año de anticipación.

Las partes se comprometen sin embargo a continuar hasta su finalización de la formación de las promociones en curso.

Se firma en dos ejemplares del mismo tenor, en castellano y francés, en Córdoba, Argentina y en Metz, Francia.

Prof. Ing. Héctor Gabriel Tavella
Decano - FCEFyN - UNC

Fecha:/...../2012

Prof. Ing. DANIEL LAGO
SECRETARIO GENERAL
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Article 7 : Durée de la convention

La présente convention est prévue pour une durée de cinq ans et entre en vigueur dès la signature.

Si l'une des parties souhaite dénoncer la présente convention, elle devra le signifier expressément à son partenaire un an à l'avance. Les parties s'engagent cependant à mener à terme la formation des promotions en cours.

Fait en deux exemplaires en français et espagnol à Metz, France et à Cordoba, Argentine.

M. Pierre Chevrier
Directeur ENIM

Date:...../...../2012



Prof. Ing. HECTOR GABRIEL TAVELLA
DECANO
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
Universidad Nacional de Córdoba